



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：譚黃美珍	LEADER: JoAnn Hum		
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ron Ewart		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：Alina Yin	USHERS: Alina Yin		
招待：李國基、譚穎嫻	HOSTS: Henry Lee & Wing Haan Tam		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：岑曾月桂	LEADER: Anna Shum		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	USHERS: Alfred Chung Frances Chung		
甄榮益 吳純儀	Jeck Chin Gloria Ng		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	雷善行	Wing Haan Tam	Matthew Lui
蕭仁翰	黃詠園	Alfred Siu	Maria Wong

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十主日

THE TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一六年七月二十四日 July 24, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP *Lighting the Christ Candle*

God, our Creator, calls us to this place.

Hallowed be God's name!

God our Father and Mother, who loves us and cares for us, calls us to this place.

Hallowed be God's name!

God our Shepherd, who guides us and leads us, calls us to this place.

Hallowed be God's name!

God our Sovereign, who watches over everything, calls us to this place.

Hallowed be God's name!

Come, let us worship God.

PRAYER OF APPROACH

Loving God, no matter what we call you, you are still our God. At different times we want to see you, and know you, in different forms. And we know that any and all of our names for you are limited by our simple knowledge. But this we know: you are our God, always and everywhere. May we experience and celebrate your presence ever anew in this time of worship.

All: Amen.

SONGS OF PRAISE:

“Here I Am to Worship” &

“The Wonderful Cross”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 85 *(from The Message)*

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

As we offer these gifts, loving God, we pray once more that your will may come on earth. Through the things we offer, and through our daily living, may your Realm come to be lived, known, and felt throughout every corner of the world. Amen.

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME *Part 1*

Part 2 follows in Rooms 7 & 8, basement

SCRIPTURE READING: Luke 11: 1-13 *(from The Message)*

REFLECTION: “When To Pray”

SONG OF FAITH: VU #374

“Come and Find the Quiet Centre”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-7)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

SONG OF PRAISE: “One Way”

COMMISSIONING & BLESSING

Go into the world and offer yourselves as a living example of the will of God.

Avoid temptation, resist evil,

and know that God will be with you – always.

All: Amen.

AMEN

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Albert Au

REFLECTION: Rev. Hannah Lee

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Christopher Tsang

USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS: Gary Lum's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀 譚穎嫻 梁杜敏儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam Wing Haan Tam Loretta Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第14首

OPENING HYMN #14

「大地風光歌」

"For the Beauty of the Earth"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「雲上太陽」

"The Sun Above the Clouds"

(吳幸肅、巫婧茹、曾祥怡)

(by Amy Wu, Joanne Wu & Grace Tseng)

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

二重唱：陳區麗恩、黃美心

Duets: Amy Chan, Mabel Wong

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講

Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇85: 1-13 (舊約第720頁)

Psalms 85: 1-13 (NEB p. 685)

讀經*

SCRIPTURE READING

路加福音11: 1-13 (新約第97頁)

Luke 11: 1-13 (NEB p. 88)

唱詩第447首

HYMN #447

「天父看顧歌」

"Be Not Dismayed"

宣道

SERMON

「祈求就得著」

"Ask and Be Given"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

牧師代禱

PASTORAL PRAYER

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第582首

RECESSIONAL HYMN #582

「愛傳福音歌」

"I Love to Tell the Story"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

林天榮、伍妙玲記念已故會友
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林
岑曾月桂記念雷程知真姊妹
雷耀斌、朱台蓉合家記念朱台華

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

林天榮、伍妙玲記念已故會友
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林
雷耀斌、朱台蓉合家記念朱台華

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 為兒童設計的項目將會在上午九時半的崇拜舉行，目標是給本教會的兒童們有機會走在一起，一齊在屬靈的旅程上去探索，成長及分享。歡迎各同道鼓勵你的兒女孫兒們參加。
Children's Programs holds at 9:30am combining children from both services, to explore, to grow and to share in their faith journeys together. Please share our Summer Children's Program insert with family and friends, and encourage your children, grandchildren to join the program.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為地球環境狀況變壞，極端氣候日益嚴重而代禱。
Hold in our prayer that the ecological environment is getting worse and extreme weather patterns have become more serious.
2. 為外出旅行的弟兄姊妹和他們的家人禱求。
Pray for members who are on vacation with their families.
3. 為本堂舉辦的暑期兒童活動代禱。
Keep in your prayer the special program of our church for children this summer.
4. 為本堂羽毛球外展事工禱求。
Pray for our badminton outreach ministry.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 今日嘉賓講員 Today's Guest Preacher

Hannah Lee 牧師現事奉於士嘉堡 Knob Hill 聯合教會。她熱愛和平及公義的工作，跨文化和新興的事工，並普世教會運動；她熱衷和積極參與區會、議會和全國聯合教會的工作。她也喜歡旅行、閱讀、探索經歷和美食，還愛結識新朋友。今日荷蒙她在英文崇拜宣道，深表謝忱。

The Rev. Hannah Lee is currently serving at Knob Hill United Church in Scarborough. She has a passion for peace and justice work, intercultural and emerging ministries, and ecumenism, and is actively involved in the work of the presbytery, conference, and the national church. She also loves to travel, read, explore experiences and foods, meet new people. We are glad to have her preach at today's 9:30am service.

2. 壘球隊消息 Update on Covenant Softball

本堂盟約隊第21年參加華人基督教壘球協會舉辦的球賽。我們將於7月24日(今日)下午3:45在Muirhead Park與Kletos進行比賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

Our church softball team the Covenant is playing with the Chinese Christian Softball Association (CCSA) season in its 21st year. The ninth game is scheduled for today July 24th at 3:45pm at Muirhead Park against the Kletors. Please come out and support our team!

3. 會議通告 Notice of Meeting

2015-2017年度堂會第八次會議將於八月十四日(主日)下午一時在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於八月一日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015-2017 Church Board 8th Meeting is going to meet at 1:00 p.m. in Room 1 on Sunday August 14, 2016. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before August 1, 2016. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

4. 聊天時間 Chit-chat Time

張展雄牧師樂意在每一個星期天的早上於中文崇拜之前在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在上午10:45之前到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday morning before the Chinese worship service. If you arrive before 10:45am and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

5. 代禱 Intercession

「我勸你第一要為萬人懇求、禱告、代求和感謝。」(提前2:1)保羅提醒我們要過祈禱和代求的生活。由今主日起張展雄牧師在中文崇拜為弟兄姊妹代禱，若你有代禱或感恩事項，請屆時提出。

“I urge, then, first of all, that petitions, prayers, intercession and thanksgiving be made for all people” (1 Tim 2:1) Paul reminded us to lead a life of prayer and intercession. From now on, we hold Pastoral Prayer time at 11:00am service. If you have a matter of intercession or thanksgiving, please approach Rev. Christopher Cheung during service.

6. 幻燈片光碟籌款 DVD Fundraising

本堂過去四十年的懷舊幻燈片深受歡迎，我們將這幻燈片和卡拉OK之夜的相片製成光碟，每主日在中文崇拜前播放片段供大家觀看。盼望弟兄姊妹支持購買，每隻\$10，為建設及維修基金籌款。請向區賈吟升、陳區麗恩、雷朱台蓉、戴梁潔玲登記。懷舊光碟已製成。凡已定購者，請於英文崇拜後到友誼廳領取。

A DVD highlighting events of our Church for the past 40 years was shown during the evening. A copy, which will also include photos of the June 19th Karaoke Night, will be available for purchase. Please watch for reruns of the slide show before the Sunday Chinese service. Cost is \$10 per DVD. All proceeds will go towards the Building and Maintenance Fund. Kindly contact Esther Au, Amy Chan, Teresa Louie and Margaret Tai to order your copy today. DVDs are ready for pick up after English Service 10:30 a.m.

7. 托兒中心暑期日營 Cheer Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心開設的暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名或諮詢者請致電(416)292-4720，與中心主任Petty Yang或Faith Shim聯絡。

日期：七月四日至九月二日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$194.00(包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact the supervisor Petty Yang or Faith Shim, at (416)292-4720.

Date: July 4th – September 2nd, 2016 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$194.00 per week (include lunch)